

TRANSLATION & USE OF ENGLISH – KLUCZ 2021 / 45

Za **wyróżnienie** przyznajemy jeden punkt a drugi za bezbłędne przetłumaczenie reszty zdania (w tym przypadku można użyć kryterium negatywnego braku błędów – ale wymagając jednak poprawności; warto zwrócić uwagę na kwestie wskazane w drugiej części nagłówka). We fragmentach wyróżnionych chodzi o formę najbardziej idiomatyczną i naturalną. Zatem ocena oparta jest o kryterium **pozytywne** (forma najwłaściwsza), a nie jak na ogół w testach gramatycznych **negatywne** (brak błędów). Sumę (od 0 do 2) punktów za dane zadanie wpisujemy na marginesie obok numeru zadania. Proszę o zaznaczenie powodu nie zaliczenia punktu "za resztę zdania" – w przypadkach wątpliwości.

lyrics, nie: text/ words

comma in non-defining relative

1. /.../ sure of the **lyrics** of pop songs I hum to myself /.../ I make up my own, which /.../ drives my children /.../.

słowo **peculiar; weird**, nie: specific

2. /.../ sense of humour was **peculiar**, /.../ the least. /.../ burst with laughter in /.../ most people would hardly keep from /.../.

verb pattern **have smb -ing**

użycie preposition for

3. /.../ have to work for *EuroHaul*. I can do work for /.../ even make less money, but I **won't have** /.../ **yelling** and **swearing** /.../

swimming strokes **breaststroke & backstroke** 1/0

a good 20 minutes

4. /.../ must warn the campers /.../ the only solution was to swim to the island. After a good 20 minutes of **breaststroke**, he felt tired and switched to **backstroke**.

Future Perfect

5. Home schooling has been on /.../ legal restrictions were eased. At next year's /.../ we'll see the first students who **will have studied** /.../ for the whole seven years.

tenses /no tense switching for must

6. /.../ diplomats back in the 1960s we were taught that the top button **must never be** buttoned/ done / unless we **were wearing** a tie.

wyrażenie **more of a**

7. /.../ sewing has become **more of a** /.../ a necessity. Not that they would've complained about it when Mum took a job /.../. But she still sews some /.../

care for, nie: care about

8. When /.../ how she liked it there, /.../ sighed and said that if the park **had been cared for** /.../ would be a major attraction. What she didn't like was a large /.../ fenced in on the main lawn.

kolokacja **speak ill of the dead**

with a wink

9. /.../ would always tell us never to **speak ill of the dead**. 'Let them do /.../ for themselves,' Uncle Rich would then add with a wink.

United States as **singular**

looked different

10. /.../ looked slightly different from the perspective of the United States, then as today, considering **itself** to be the leader of the free world, and simultaneously, a prisoner of **its** /.../.

passive forms

11. It was /.../ police from a woman that she **was being stalked** by some stranger that led to the operation **being revealed** much earlier than the FBI would have wished.

gerund after trouble

wish followed by would

12. After this /.../ I'm having a great deal of /.../ **understanding** the speakers. /.../ someone would fix it for me before tomorrow's conference.

Subjunctive; after demand

words: pin-ups; workplace

13. /.../ Eva Kim is making is that sexist outdoor advertisements /.../ are no better than pin-ups in the workplace. Hence the **demand** that some form of censorship **be** /.../

signs of the Zodiac

Richard the Lionheart/ the likes of

14. /.../ are said to have been a disproportionate number of geniuses born as **Aquarians** and **Virgos**. Well, the likes of Richard the Lionheart can hardly count as /.../.

vocabulary: **subtitles, voice-over**

the former

15. We can eliminate **subtitles** straight /.../. Of two other /.../, dubbing and **voice-over**, it is the former which is to be /.../ it is three or four times as expensive.

KLUCZ DO TESTU READING

1. D	7. B
2. A	8. B
3. C	9. C
4. C	10. A
5. B	11. A
6. D	12. D

VOCABULARY 2021

1. probing
2. tribesmen
3. primates
4. brats
5. astride
6. irrelevant
7. vehemently
8. onslaught
9. puzzlement
10. rearrange
11. accomplished
12. forebears
13. sweethearts
14. recipient
15. shrouded
16. forgetfulness
17. grudgingly
18. idolized
19. mercy
20. leverage
21. downfall
22. evenly
23. kernel
24. hepatitis
25. noiselessly
26. temples
27. loathing
28. scrubbing
29. loggerheads
30. undisturbed

CZYTANIE i PISANIE - KLUCZ

Zliczamy liczbę błędów i luk. Sumę dla całego tekstu wpisujemy w prawym dolnym rogu pracy. Dla całego testu jest $(31+12+20+35+31=)$ 129 słów do wpisania. Przeliczenie liczby błędów na liczbę zdobytych punktów odbywa się po poprawieniu wszystkich prac i ustaleniu przelicznika błędów. [Przyjęto przelicznik 0.65, czyli np. 25 błędów po przeliczeniu daje 16,25, co zaokrąglą się do 16 – czyli 14 pktów].

When we got back to Pandeli's, the ship captain was already there. The two of them were sipping little cups of syrupy coffee. Pandeli introduced us and then, leaving Rita, I took Michali to the second floor where the waiter ceased laying crockery on the tables and left us alone to talk.

Michali told me he was "interested" when I showed him one gold piece and said twenty-eight more would follow if we could arrange convenient terms. He looked reflexively at the coin, fingered its weight, laboriously calculated its worth in terms of paper lira. Then he asked if my journey would in any way prevent his normal commercial efforts along the route. Quite the contrary, I replied. And the destination? So far as I was concerned, I told him, Cyprus. After that, it was entirely up to him.

Again he reflected. "They need large pots in Famagusta," he observed, "large pots for their wine; I have a cargo of enormous earthenware from Samsun. Yes, I can make a deal."

"You wish to start when? This very night? Well, so be it. I can load. And your own papers? You can handle those affairs? And the woman? She is not coming with us? No, of course I shall not tell her. But that is a task I do not envy you."

I handed the skipper four more gold pieces and asked him to take me to his boat and confirm what he had told me of its size, seaworthiness, the condition of its sail and Swedish engine. He introduced me as Georgios to his crew of three. One of them was a deaf-mute. I thought: so much the better, a smaller percentage of potential blabbers. I told Michali I would come aboard at sundown – with only two sacks as baggage. He asked no questions.

By the time we finished our arrangements and returned to the restaurant, it had started to fill. All the customers were men. Pandeli was in the middle, waving his shirt-sleeved arms, wiping his hands from time to time on a dirty apron. The mustachioed little Greek was an absolute tyrant; he immediately ordered each client to his place. The favored guests, friends, were seated below, along lengthy tables set parallel to the white walls of the small room. Those for whom he had no special regard were shepherded upstairs by a waiter.

Pandeli – called Cobanoglu only by the police – was equally despotic with the meal. You ate what you were given. You dared not even ask for salt or pepper. It was assumed that every dish was perfectly seasoned.